

ACUERDO ADMINISTRATIVO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE CANADÁ

PARA LA APLICACIÓN

DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y CANADÁ

DE ACUERDO CON lo dispuesto en el Artículo 17 del Convenio sobre Seguridad Social entre la República del Perú y Canadá, hecho en Ottawa, el día 10 de abril de 2014, en adelante denominado el “Convenio”,

Las Partes han acordado lo siguiente:

TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

Definiciones

Para la aplicación del Acuerdo Administrativo:

- a) El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre la República del Perú y Canadá, hecho en Ottawa, el 10 de abril de 2014.
- b) El término "Acuerdo Administrativo" designa al presente Acuerdo Administrativo suscrito entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Canadá para la Aplicación del Convenio sobre Seguridad Social entre la República del Perú y Canadá.
- c) Cualquier otro término tendrá el mismo significado que se le asigna en el Convenio.

ARTÍCULO 2

Organismos de Enlace e Instituciones Competentes

1. Las Partes designan a las siguientes entidades como sus Organismos de Enlace:

- a) Por Canadá:
 - i) La División de Operaciones Internacionales, Administración General de Servicios de Canadá, Ministerio de Recursos Humanos y Desarrollo de Competencias de Canadá, en relación a todos los asuntos con excepción de la aplicación de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo; y
 - ii) La Dirección de Política Legislativa, Agencia Canadiense de Ingresos, para la aplicación de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo.
- b) Por la República del Perú ("el Perú"):
 - i) La Oficina de Normalización Previsional (ONP), para todas las disposiciones del Convenio sobre los derechos de los asegurados al

Sistema Nacional de Pensiones (SNP), con excepción de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo;

- ii) La Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (SBS) para todas las disposiciones del Convenio para la supervisión de los derechos de los afiliados al Sistema Privado de Pensiones (SPP), con excepción de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo; y,
- iii) El Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo para las disposiciones referidas a los Artículos 6 al 9 del Convenio y al Artículo 3 del Acuerdo Administrativo.

2. El Perú, designa las siguientes Instituciones Competentes:

- a) Para el caso específico de los Artículos 6 al 9 del Convenio, el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo.
- b) Respecto a las pensiones de jubilación, sobrevivencia, invalidez y, según corresponda, a los gastos de sepelio:
 - i) Las Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (AFP) para afiliados al Sistema Privado de Pensiones; y,
 - ii) La Oficina de Normalización Previsional (ONP) para los asegurados al Sistema Nacional de Pensiones.
- c) Respecto de la evaluación médica y calificación de la invalidez y elegibilidad para el otorgamiento de Pensiones, según corresponda y de acuerdo a la legislación nacional vigente sobre la materia:
 - i) El Comité Médico de las Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (COMAFP) y el Comité Médico de la Superintendencia (COMEC), para los afiliados al Sistema Privado de Pensiones;
 - ii) Las Comisiones Médicas de ESSALUD (Seguro Social de Salud), Ministerio de Salud (MINSA) y Entidades Prestadoras de Salud (EPS) son los competentes para la calificación del estado de incapacidad en el Sistema Nacional de Pensiones.

TÍTULO II

LEGISLACIÓN APLICABLE

ARTÍCULO 3

Emisión del certificado de desplazamiento

1. En los casos dispuestos en los Artículos 6 al 9 del Convenio, la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable, deberá, a solicitud del interesado, emitir un certificado de plazo determinado acreditando que, con relación al trabajo en cuestión, el trabajador dependiente y su empleador o el trabajador independiente continúan sujetos a su legislación. Esa Parte enviará una copia del certificado al trabajador dependiente, así como a su empleador; o al trabajador independiente; y al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte.
2. El consentimiento al que se hace referencia en el Artículo 7 del Convenio debería ser solicitado antes del fin de la vigencia del período de destaque. Si la solicitud de extensión es recibida después de la fecha de fin del período de cobertura, la Parte que recibe la solicitud deberá examinar los motivos del retraso y, si ésta determina que es justificable, enviará la solicitud al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte para obtener su consentimiento.

TÍTULO III

PRESTACIONES

ARTÍCULO 4

Tramitación de una solicitud

1. Una Parte que reciba la solicitud para una prestación bajo la legislación de la otra Parte, deberá remitirla, a la brevedad, al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, señalando la fecha de su recepción.
2. Junto con la solicitud, una Parte remitirá toda documentación disponible que pudiera ser necesaria para que el Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte establezca el derecho del solicitante a la prestación. Si la legislación de una de las Partes requiere que los documentos sean legalizados, al no poder ser exonerados de acuerdo al Artículo 19 del Convenio, la sola certificación de los Organismos de Enlace o Institución Competente, será admitida, según corresponda.

3. Una Parte deberá certificar la información personal contenida en la solicitud y deberá confirmar que la información es validada a través de los documentos sustentatorios. Una vez que una Parte remita los formularios certificados al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, quedará exonerado de enviar la documentación sustentatoria. Las Partes deberán decidir mutuamente sobre el tipo de información al que se aplica esta exoneración.

4. Una Parte, en la medida que lo permita la legislación aplicable, proporcionará gratuitamente al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, informes médicos, información y documentación disponible en relación a la invalidez de un solicitante o beneficiario.

5. Además de la solicitud y la documentación, una Parte enviará al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, un formulario de enlace en el que se indique, específicamente, los períodos acreditables bajo la legislación que ésta aplica.

6. Una Parte determinará el derecho del solicitante y notificará al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, su decisión de otorgar o denegar la prestación, y en este último caso el fundamento de rechazo.

TÍTULO IV

OTRAS DISPOSICIONES

ARTÍCULO 5

Intercambio de estadísticas

Las Partes intercambiarán anualmente estadísticas con respecto a los pagos que cada una ha efectuado en virtud del Convenio. Estas estadísticas incluirán datos sobre el número de beneficiarios y el monto total pagado por tipo de prestación.

ARTÍCULO 6

Formularios y procedimientos detallados

1. Las Partes acordarán los formularios y procedimientos detallados necesarios para la aplicación del Convenio y el presente Acuerdo Administrativo.

2. Las Partes utilizarán para sus comunicaciones los formularios mutuamente aceptados.

ARTÍCULO 7

Entrada en vigor

El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda notificación por la cual las Partes se comuniquen, mediante la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo Administrativo. El presente Acuerdo Administrativo tendrá la misma vigencia que el Convenio.

EN SEÑAL DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes debidamente autorizados a tal fin, han suscrito el presente Acuerdo Administrativo.

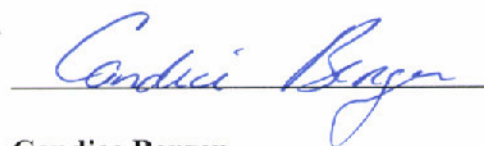
Hecho en duplicado, en Ottawa, el día 10 de abril de 2014, en los idiomas castellano, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

A blue ink signature of Eda Rivas Franchini, consisting of stylized initials and a surname, written over a horizontal line.

**Eda Rivas Franchini,
Ministra de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**

A blue ink signature of Candice Bergen, written in a cursive style over a horizontal line.

**Candice Bergen,
Ministra de Estado (Desarrollo Social)**

ADMINISTRATIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND CANADA

PURSUANT to Article 17 of the *Convention on Social Security between the Republic of Peru and Canada*, done at Ottawa on April 10, 2014, hereinafter referred to as the “Convention”,

The Parties have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

In this Administrative Agreement:

- (a) The term “Convention” means the *Convention on Social Security between the Republic of Peru and Canada*, done at Ottawa on April 10, 2014.
- (b) The term “Administrative Agreement” means the *Administrative Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Canada for the Implementation of the Convention on Social Security between the Republic of Peru and Canada*.
- (c) Any other term shall have the meaning assigned to it in the Convention.

ARTICLE 2

Liaison Agencies and Competent Institutions

1. The Parties designate the following organizations as their liaison agencies:
 - (a) for Canada:
 - (i) the International Operations Division, Service Canada, Department of Human Resources and Skills Development, in regard to all provisions except Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement; and

- (ii) the Legislative Policy Directorate, Canada Revenue Agency for the application of Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement.
- (b) for the Republic of Peru ("Peru"):
 - (i) the *Oficina de Normalización Previsional* (ONP) for all provisions of the Convention regarding the rights of insured persons of the National Pension System (SNP), except Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement;
 - (ii) the *Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones* (SBS), for all provisions of the Convention regarding the supervision of the rights of members of the Private Pension System (SPP), except Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement; and
 - (iii) the Ministry of Labour and Employment Promotion for the provisions relating to Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement.

2. Peru designates the following organizations as its competent institutions:

- (a) for Article 6 to 9 of the Convention, the Ministry of Labour and the Promotion of Employment;
- (b) for retirement, disability and survival pensions and, if applicable, burial expenses:
 - (i) the Private Pension Fund Administrators (AFP) for members of the Private Pension System; and
 - (ii) the *Oficina de Normalización Previsional* (ONP) for persons insured under the National Pension System.
- (c) for medical evaluations, the determination of disability and eligibility for a pension, as appropriate and in accordance with its legislation:

- (i) the Medical Committee of the Private Administrators of Pension Funds (COMAFP), and the Medical Commissions of the Superintendency (COMEC) for members of the Private Pension System;
- (ii) the Medical Commissions of ESSALUD (Health Social Security), Ministry of Health (MINSA), and Private Health Institutions (EPS) are the authorities for the state of incapacity or disability in the National Pension System.

PART II

APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 3

Issuing a Certificate of Detachment

1. In the cases set out in Articles 6 to 9 of the Convention, the Party whose legislation applies shall, on request, issue a certificate of fixed duration certifying that, in respect of the work in question, the employed person and that person's employer or the self-employed person are subject to that legislation. That Party shall send a copy of the certificate to the employed person, that person's employer, or the self-employed person, and the liaison agency or competent institution of the other Party.
2. The consent referred to in Article 7 of the Convention should be requested before the end of the current term of the detachment. If the request for the extension is received after the certificate of detachment expires, the Party that receives the request shall examine the reasons for the delay and, if it determines that the delay is justifiable, shall send the request to the liaison agency or the competent institution of the other Party to obtain consent.

PART III

BENEFITS

ARTICLE 4

Processing an Application

1. A Party that receives an application for a benefit under the legislation of the other Party shall promptly send the application to the liaison agency or competent institution of the other Party, and indicate the date of receipt of the application.
2. Along with the application, a Party shall transmit any documentation available to it that may be necessary for the liaison agency or competent institution of the other Party to establish the applicant's eligibility for a benefit. If the legislation of a Party requires that the documentation be certified, and if it cannot be exempted under Article 19 of the Convention, the certification by the respective liaison agency or competent institution of the other Party alone shall be accepted.
3. A Party shall certify the personal information contained in the application, and shall confirm that the information is corroborated by documentary evidence. Once a Party transmits the certified forms to the liaison agency or competent institution of the other Party, it shall be exempt from sending the documentary evidence. The Parties shall mutually decide on the type of information to which this exemption applies.
4. A Party shall, to the extent permitted by law, provide free of charge, to the liaison agency or competent institution of the other Party, available medical examination reports, information and documentation concerning the disability of an applicant or beneficiary.
5. In addition to the application and documentation, a Party shall send to the liaison agency or competent institution of the other Party a liaison form which shall indicate, in particular, the creditable periods under the legislation which it applies.

6. A Party shall determine the applicant's eligibility and shall notify the liaison agency or competent institution of the other Party of its decision to grant or deny the benefit and the reason for its denial.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 5

Exchange of Statistics

The Parties shall exchange statistics on an annual basis regarding the payments that each has made under the Convention. These statistics shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

ARTICLE 6

Forms and Detailed Procedures

1. The Parties shall decide on the forms and detailed procedures necessary to implement the Convention and this Administrative Agreement.
2. The Parties shall use the mutually accepted forms to communicate with each other.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification by which the Parties notify each other by diplomatic note that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Administrative Agreement. This Administrative Agreement shall remain in force for the same period as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Administrative Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this tenth day of April, 2014, in the Spanish, English and French languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU**

A blue ink signature of Eda Rivas Franchini, consisting of a stylized 'R' and 'F' followed by a horizontal line.

**Eda Rivas Franchini,
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

A blue ink signature of Candice Bergen, written in a cursive style, followed by a horizontal line.

**Candice Bergen,
Minister of State (Social Development)**

ACCORD ADMINISTRATIF
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
POUR LA MISE EN ŒUVRE
DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE CANADA

CONFORMÉMENT à l'article 17 de la *Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada*, faite à Ottawa le 10 avril 2014, ci-après appelée la « Convention »,

les Parties sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent Accord administratif :

- a) le terme « Convention » désigne la *Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada*, faite à Ottawa le 10 avril 2014;
- b) le terme « Accord administratif » désigne l'*Accord administratif entre le gouvernement de la République du Pérou et le gouvernement du Canada pour la mise en œuvre de la Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada*;
- c) tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans la Convention.

ARTICLE 2

Organismes de liaison et institutions compétentes

- 1. Les Parties désignent les organisations suivantes à titre d'organismes de liaison :
 - a) pour le Canada :
 - i) la Direction des opérations internationales, Service Canada, ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, en ce qui concerne toutes les dispositions, à l'exception des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif,

- ii) la Direction de la politique législative, Agence du revenu du Canada, pour l'application des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif;
- b) pour la République du Pérou (« le Pérou ») :
 - i) l'*Oficina de Normalización Previsional* (ONP) pour toutes les dispositions de la Convention concernant les droits des personnes assurées en vertu du Système national de pensions (SNP), à l'exception des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif,
 - ii) la *Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones* (SBS) pour toutes les dispositions de la Convention concernant la supervision des droits des membres du Système de caisse de retraite privée (SPP), à l'exception des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif,
 - iii) le ministère du Travail et de la Promotion de l'emploi pour les dispositions se rapportant aux articles 6 à 9 de la Convention et à l'article 3 du présent Accord administratif.

2. Le Pérou désigne les organisations suivantes à titre d'institutions compétentes :

- a) pour les articles 6 à 9 de la Convention, le ministère du Travail et de la Promotion de l'emploi;
- b) pour les pensions de retraite, d'invalidité et de survivant et, le cas échéant, les dépenses pour les funérailles :
 - i) les Administrateurs de la caisse de retraite privée (AFP) pour les membres du Système de caisse de retraite privée (SPP),
 - ii) l'*Oficina de Normalización Previsional* (ONP) pour les personnes assurées en vertu du Système national de pensions (SNP);

- c) pour les évaluations médicales et la détermination de l'invalidité et de l'admissibilité à une pension, selon le cas, et en conformité avec sa législation :
 - i) le Comité médical des Administrateurs privés de fonds de pension (COMAFP) et les Commissions médicales de la surintendance (COMEC) pour les membres du Système de caisse de retraite privée,
 - ii) les Commissions médicales d'ESSALUD (santé et sécurité sociale), du ministère de la Santé (MINSA), et les Établissements de santé privés (EPS) sont les autorités pour les états d'incapacité ou d'invalidité prévus par le Système national de pensions.

PARTIE II

LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 3

Délivrance d'un certificat d'affectation

1. Dans les cas énoncés aux articles 6 à 9 de la Convention, la Partie dont la législation s'applique délivre, sur demande, un certificat d'une durée déterminée confirmant que, relativement au travail en question, le travailleur salarié et son employeur, ou le travailleur autonome, sont assujettis à cette législation. Cette Partie envoie une copie du certificat au travailleur salarié et à son employeur, ou au travailleur autonome, ainsi qu'à l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie.
2. Le consentement prévu à l'article 7 de la Convention devrait être demandé avant la fin de la période d'affectation en cours. Si la demande de prolongation de l'affectation est reçue après l'expiration du certificat d'affectation, la Partie qui reçoit la demande examine les raisons du retard et, s'il est déterminé que le retard est justifiable, elle envoie la demande à

l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie afin d'obtenir un consentement.

PARTIE III

PRESTATIONS

ARTICLE 4

Traitement d'une demande

1. La Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie l'envoie sans délai à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie, et indique la date de réception de la demande.
2. Une Partie transmet avec la demande tous les documents dont elle dispose et qui peuvent être nécessaires à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie pour déterminer l'admissibilité du demandeur à une prestation. Si la législation d'une Partie exige que les documents soient authentifiés et que ceux-ci ne peuvent être exemptés en vertu de l'article 19 de la Convention, seule l'authentification par l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie est acceptée.
3. Une Partie authentifie les renseignements personnels contenus dans la demande, et elle atteste que des pièces justificatives corroborent ces renseignements. Une fois qu'elle a transmis les formulaires authentifiés à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie, une Partie est exemptée d'envoyer les pièces justificatives. Les Parties décident conjointement du type de renseignements auxquels s'applique cette exemption.
4. Une Partie, autant que le permet la loi, fournit sans frais à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie les rapports d'examen médicaux, les renseignements et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un demandeur ou d'un bénéficiaire.

5. En plus de la demande et des documents, une Partie envoie à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie un formulaire de liaison qui précise notamment les périodes admissibles aux termes de la législation qu'elle applique.

6. Une Partie détermine l'admissibilité du demandeur et informe l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie de sa décision d'accorder ou de refuser la prestation et la raison en cas de refus.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 5

Échange de statistiques

Les Parties échangent chaque année des statistiques concernant les paiements que chacune d'elles a effectués en application de la Convention. Ces statistiques comprennent des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations versées, ventilées par type de prestation.

ARTICLE 6

Formulaires et procédures détaillées

1. Les Parties décident des formulaires et des procédures détaillées nécessaires pour la mise en œuvre de la Convention et du présent Accord administratif.
2. Les Parties utilisent les formulaires mutuellement acceptés pour communiquer entre elles.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent Accord administratif entre en vigueur à la date de réception de la deuxième notification par la quelle les Parties se notifient au moyen d'une note diplomatique qu'elles ont achevé les procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord administratif. Le présent Accord administratif demeure en vigueur pour la même période que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord administratif.

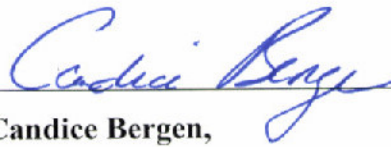
FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 10^e jour d'avril 2014, en langues espagnole, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU**



Eda Rivas Franchini,
Ministre des Affaires étrangères

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Candice Bergen,
Ministre d'État (Développement social)